



Юе Тэн

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

РАЗЛИЧИЕ И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СПОСОБОВ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья направлена на анализ различий в восприятии заимствованных слов носителями китайского и русского языков путем сравнения различных способов преобразования заимствованных слов в китайском и русском языках. Анализируя разницу между двумя преобразованиями двух языков, мы можем получить полезные предложения по работе перевода на русском и китайском языках.

Китайский язык, русский язык, заимствование, преобразование заимствований.

Введение. С углублением российско-китайских обменов растет спрос на китайское и российское образование. Понимание и применение заимствований в обоих языках будет одним из важных вопросов в работе перевода. В данной статье анализируются китайская и русская литература о лексике заимствований¹. Цель этой статьи – сравнить два языка, проанализировав способ преобразования заимствованных слов в них. Задача статьи – выявить различие способов преобразования заимствований в русском и китайском языках и предложить эффективное решение проблемы перевода.

Различие и функционирование способа преобразования заимствования в русском и китайском языках

С развитием глобальной экономики и Интернета общение между Россией и Китаем, и другими странами стало удобнее, и в то же время объем передаваемой информации также сильно увеличился. Среди различных культурных продуктов и символов заимствования являются одним из индикаторов, отражающих это изменение. С введением большого количества новых понятий и новых заимствований скорость издания словарей становится все ниже, и меньше способных поспевать за введением заимствованных слов, что вызывает трудности в изучении языка. В этих обстоятельствах очень важно понимать правила преобразования иностранных слов. С помощью этих общих правил мы можем лучше понимать значение возникающих иностранных слов и более точный перевод.

Из-за фундаментальных различий в языковой структуре китайского и русского существуют большие различия в использовании и преобразовании заимствований между этими двумя языками.

Например, в русском языке существуют три основных способа.

Лексическое усвоение (переход как формы, так и значения слова из языка-донора в язык-реципиент с

соответствующей фонетической и грамматической адаптацией). Заимствоваться могут как целые слова, так и части слов: суффиксы, префиксы, в ограниченной степени даже окончания: герцог (нем. Herzog), архиерей (греч. ἁρχιερεύς), хинин (ново-лат. Quinine), антипирин (греч. Antipyrinum) и т. д.

Семантические заимствования (формирование у уже имеющегося в языке-реципиенте слова нового значения под влиянием другого языка: например, рус. трогать – «вызывать эмоциональный отклик» (Просьба женщины тронула его) под влиянием французского слова «toucher»; мышь (животное) > (компьютерная) мышь (вид компьютерного манипулятора) по аналогии с английским словом «mouse», у которого такое обозначение манипулятора появилось раньше.

Варваризмы относятся к наименее освоенному виду заимствованной лексики, могут употребляться в транслитерационном или даже в иноязычном написании. Обычно употребляются в стилистических целях для создания «местного колорита» или следуя «требованиям моды». И в нашей статье сокращения латинских букв считаются как варваризмы. Например: HeadHunter, GPS, WLAN и т. д.

Ситуация в китайском языке бывает сложнее, чем в русском, в связи с уникальными языковыми характеристиками отличительными свойствами китайского языка. Интернетизация иностранных слов в китайском языке в основном делится на следующие четыре категории: 1) фонетическое преобразование; 2) фонетическое и морфологическое преобразование; 3) полупонетическое и полуморфологическое преобразование; 4) морфологическое преобразование². Помимо фонетического преобразования, иностранные слова также записываются с помощью китайских иероглифов.

Фонетическое преобразование позволяет при сохранении исходного значения слова также сохранять характеристики произношения исходного слова. Этот тип преобразования в основном представляет собой преобразование разговорной речи. Исходя из этого

¹ Это включает Ши Ювэй. Словарь заимствованных слов Синьхуа. Коммерческая пресса, 2016. Ши Ювэй. Заимствования на китайском языке. Коммерческая пресса, 2000. Словарь иностранных слов. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования.

² Эти классификации основаны на литературе Ши Ювэй. Заимствования на китайском языке. Коммерческая пресса, 2000.

данный тип преобразования подразделяется на четыре подкатегории: 1) чистое фонетическое преобразование, 2) фонетическое преобразование с лексической ориентацией, 3) фонетическое преобразование с модификацией иероглифов, 4) фонетическое преобразование с лексическим индикатором.

Чистое фонетическое преобразование – самое простое преобразование, оно не имеет никакого лексического или морфологического дополнения. Целое слово является единицей, и иероглифы в слове не отражают лексического значения. Китайское иероглифическое выражение фонетических символов отражено в следующих примерах: 摩尔(mo er) mall «торговый центр», 谷歌(gu ge) Google «поисковая система», 奥司他韦(ao si ta wei) Oseltamivir «Осельтамивир» – тип лекарства.

Фонетическое преобразование с лексической ориентацией. Между этим методом преобразования и чистым фонетическим преобразованием есть некоторые отличия, поэтому он рассматривается как отдельная категория. В чистом фонетическом преобразовании иероглифы в слове не несут лексического значения. Но в фонетическом преобразовании с лексической ориентацией иероглифы в слове выражают определенную коннотацию. Например: 优 (you bu) Uber (американская международная публичная компания из Сан-Франциско), в этом слове иероглиф «优» носит и фонетический характер этого слова и имеет значение «хорошее». 必应 (bi ying) Bing (поисковая система, разработанная международной корпорацией Microsoft), в этом слове иероглиф «必» и «应» заменяет фонетические иероглифы и имеет значение «обязательно» и «отвечать». Таким образом, приведет дополнительное значение в слове с определенными иероглифами. И меняется нейтральное значение слов на негативное или позитивное.

Метод фонетического преобразования с модификацией иероглифов редко встречается в современном китайском языке. Он предназначен для завершения преобразования иностранных слов путем создания новых китайских иероглифов. Такое преобразование занимает главное место в химической и биологической сферах. Например: «鲱鱼» (сельдь), за счет добавления ключа «鱼» (эта часть указывает на связь значения с рыбами) к иероглифу «非» произошло преобразование этого заимствованного слова. Также в усвоении названия элемента «氧» (кислород), ключ «气» (эта часть имеет значение: газообразный) соединили с иероглифом «羊», выполнили преобразование этого заимствованного слова.

Метод фонетического преобразования с лексическим индикатором – это метод преобразования заимствованных слов за счет добавления китайских иероглифов после фонетически адаптированных иероглифов. Например: 伺服器 (si fu qi) server (сервер), «伺服» является фонетическим усвоением и «器» – лексическое добавление со значением «механиче-

ский». 安赛蜜 (an sai mi) Acesulfame (ацесульфам – подсластитель сульфамидного ряда, бесцветные кристаллы, легко растворимые в воде, примерно в 180–200 раз слаще сахарозы (традиционного кулинарного сахара)). «安塞» является фонетическим усвоением и «蜜» – это лексическое добавление со значением «сладкий».

При этом фонетическое и морфологическое преобразование заимствований в китайском языке имеет свою подгруппу способов: 1) сохранение звука и написания, 2) японское фонетическое и иероглифическое усвоение, 3) усвоение японских иероглифов.

Сохранение звука и письменности в усвоении иностранных слов часто встречается в виде сокращений, то есть сохраняется произношение и правописание слова без изменений и внедряется в китайский язык. Например: CEO (исполнительный директор), UI (пользовательский интерфейс).

Японское фонетическое и иероглифическое усвоение является преобразованием японской катаканы и иероглифов из китайского языка. Известно, что в японском языке существует большое количество китайских иероглифов. Несмотря на то что произношение этих китайских иероглифов изменилось, они очень удобны для преобразования иностранных слов. В результате китайские иероглифы и преобразования японской катаканы используют для локализации иностранных слов. Например: 弹幕 (dan mu) 弹幕 (danmaku, т.е. подзаголовок, который движется в проигрывании видео), 声优 (sheng you) (яп. 声優seiyū, т.е. голос актера) «声» значит звуковой и «优» относится к значению актера.

Усвоение японских иероглифов подразумевает прямое использование японских оригинальных иероглифов. Например: 腺 (xian) 腺 (sen, японская катакна) (железа).

Полуфонетическое и полуморфологическое преобразование относится к неполным заимствованиям. В этом преобразовании частично осуществляется перевод. Например: 3D电影 (san di dian ying) от англ. 3D movie (3D фильм), «电影» является переводом «фильм». 尼帕病毒 (ni pa bing du) Nipah virus (вирус нипах), в котором «病毒» с китайского переводится как «вирус».

Морфологическое преобразование делится на два типа: морфологическое преобразование с фонетической модификацией и морфологическое преобразование с использованием произношения китайского иероглифа. Большинство слов этого типа преобразования заимствованы из японского языка, остальные – из другого китайскоязычного региона. Морфологическое преобразование с фонетической модификацией – это чистое морфологическое заимствование, в котором не сохраняются фонетические отличительные свойства оригинального языка, например: 轻食 (qing shi) 軽い食(karui shoku) «легкая закуска». Морфологическое преобразование с использованием произношения китайского иероглифа – это тот тип преобразования, в котором используется оригинальное произношение

китайского иероглифа в заимствованных словах. То есть такое преобразование пропускает модификацию слов, вместо этого использует китайское произношение китайских иероглифов, составляющих слово. Например: 回转寿司 (hui zhuan shou si) яп. 回転寿司 (kaitensushi) «конвейерная лента суши», 二次元 (er ci yuan) яп.二次元 (nijigen): 1. «любитель анимации (обычно японская анимация)»; 2. «японская анимация и манга».

Анализ различия способов преобразования заимствования в русском и китайском языках.

Анализируя преобразование иностранных слов в китайском языке, мы можем сделать вывод, что преобразование иностранных слов за последние 30 лет является лингвистически неизбежным результатом. Другими словами, несмотря на то, что источник заимствования изменяется с развитием мира, способ преобразования китайской лексики сохраняется и продолжает функционировать в сфере заимствования.

А в русском языке метод преобразования заимствования отличается от китайского. Русский и английский языки входят в индоевропейскую семью, и оба языка имеют сходство. Хотя в русском языке имя существительное имеет грамматические показатели рода, падежа и числа, похожая схема словообразования помогает усвоению слов английского языка. Например: слово «биткоин» оканчивается на согласный звук «н», таким образом, эти английские слова легко усваиваются в русском языке и привычны русской грамматике. В русском языке лексическое усвоение занимает главное место во всех заимствованных словах в последние 30 лет.

Кроме английского языка, влияние японского языка бывает разным в русском и китайском языках – гораздо больше влияния в китайском, чем в русском. В Китае влияние японского языка началось в конце 19-го века. Причина проста – это иероглифы, используемые в обоих языках. Например: заимствованное слово из японского языка «二次元 (эр си юань)» в китайском языке пишется так же, при этом нет необходимости в фонетической модификации, потому что используется произношение китайских иероглифов. Хотя в отношении японского языка до сих пор нет точной атрибуции языковой семьи, прежние влияние китайской культуры дало иероглифам возможность внедрения в японскую письменность. Эти иероглифы и слова легко заимствует китайский язык. Данное усвоение продолжается и до сегодняшнего дня. Однако в русском языке преобразование японской лексики проявляется только с помощью катаканы, то есть морфология самой лексики не сохраняется. Например, манга (яп. 漫画, マンガ, [manga]) «японские комиксы» – слово заимствуют в русском языке через фонетическое произношение (т.е. фонетическое усвоение), а в китайском языке это чистое морфологическое преобразование с использованием произношения китайского иероглифа (в китайском языке слово 漫画 является заимствованием японского слова 漫画, マンガ, [manga], очевидно, с точки зрения письменности различия между этими двумя словами отсутствуют).

В русском языке японское влияние не такое сильное, как в китайском. Иероглифы и произношение японского языка мешают усвоению слов в русском языке. Кроме этого, поскольку преобразование китайской и японской лексики в русском языке в основном основано на фонетическом преобразовании, оно разрушает исходную морфологическую структуру русского языка, косвенно приводит к трудностям крупномасштабного преобразования и применения японской и китайской лексики в русском языке.

С помощью приведенной выше классификации мы можем обнаружить, что существует большая разница между правилами преобразования китайских и русских иностранных слов из-за разницы в использовании пишущего носителя. Принимая во внимание нынешнюю высокую популярность англоязычного образования в Китае, иностранные слова английской этимологии в русском языке не будут серьезным препятствием для носителей китайского языка. Однако из-за короткого произношения китайских слогов и того факта, что в китайском языке есть небольшое количество слов с более чем четырьмя слогами. Поэтому произношение иностранных слов с большим количеством слогов, а также запоминание и правописание слов по-прежнему являются проблемой для китайцев и пользователей китайского языка.

В отличие от заимствований в китайском языке, за исключением сокращений, составленных из латинских букв, большинство иностранных слов написаны в форме китайских иероглифов. Это также выдвигает более высокие требования к русскоговорящим. Как различать разные типы фонетических преобразований иностранных слов, будет огромной проблемой. Такая проблема перевода становится особенно сложной при переводе имен собственных. Например, русское имя «Иван» в китайском языке переводится как «伊万» или «伊凡», оба этих метода перевода относятся к одному и тому же русскому имени, но для русскоговорящих они могут показаться двумя разными именами. Хотя некоторые собственные существительные в китайском языке имеют привычный перевод, это все же не может решить проблему перевода остальных иностранных слов. Ввиду неточности фонетического усвоения собственных заимствований в китайском языке русскоязычным пользователям следует проявлять особую осторожность при переводе китайских иностранных слов.

Таким образом, для носителей китайского языка, поскольку основным источником иностранных слов в современном русском языке являются английские корни, переводить или понимать эти иностранные слова относительно просто при хорошем английском образовании. Напротив, для русскоязычных, даже с определенным образованием по китайскому языку, все еще могут быть неправильные переводы и понимание китайских слов, преобразованных фонетическим способом.

Заключение. Подводя итог, можно сказать, что из-за различий в преобразовании заимствованных слов между китайским и русским языками китайские пользователи легче понимают заимствованные слова, состоящие из чистых латинских букв, чем русские поль-

зователи понимают заимствованные слова, преобразованные из китайских иероглифов.

Из вышеприведенного анализа мы можем сделать следующие выводы: 1. Когда китайский язык вводит японскую лексику, в которой также используются китайские иероглифы, это преобразование пройдет успешно. Точно так же русский язык вводит лексику от языков, в которой используются латинские буквы (латинский алфавит и кириллица имеют определенные сходства), это преобразование пройдет успешно. В то же время для пользователей, чей родной язык китайский или русский, эти заимствования из той же или близкой языковой системы относительно легко усваиваются, и эти заимствования будут иметь более широкое применение в обществе. Это в основном отражается в широком использовании заимствований из германских языков, латинского и древнегреческого языков в русском языке и широком использовании японских заимствований в китайском языке. 2. Но в преобразовании иностранных слов из несходственных языков у китайского больше преимуществ, чем у русского. Китайцы могут реконструировать такие иностранные слова с помощью китайских иероглифов, образовывать новые слова и сохранять морфемы исходных слов. Однако русскоязычные не могут сделать это преобразование на основе сохранения словесных морфем. Это приводит к тому, что заимствования из неродственных языков в русском языке имеют те же проблемы, что и японская катакана. То есть сами новые заимствования становятся трудными для понимания, и в то же время для пользователей возникли новые требования к владению иностранным языком, то есть пользователи должны владеть как русским языком, так и языком заимствований, чтобы иметь возможность использовать и осваивать эти заимствования хорошо. Эта ситуация также имеет место в китайском языке, но в основном ограничивается именами собственными.

Таким образом, можно сделать вывод, что преобразование заимствований в современном китайском языке значительно сложнее, чем в русском языке, но и в том, и в другом случаях можно относительно легко преобразовать заимствования из языков, использующих ту же или подобную систему письма. Однако при преобразовании слов из языков с отличной системой письма китайский язык имеет определенные преимущества перед русским.

По мере того как политические, экономические и культурные общения между Китаем и Россией становятся все теснее и теснее, потребность в переводах также будет расти. Это обязательно будет связано с переводом заимствованных слов в китайском языке. Анализ в этой статье поможет переводчикам лучше понять метод преобразования и внутреннюю логику заимствованных слов в китайском языке. Согласно приведенному выше анализу, самое главное, на что

переводчикам следует обратить внимание, – это фонетическое преобразование заимствованных слов в китайском языке. Поскольку для таких слов в китайском языке не существует единого стандарта преобразования, русским переводчикам необходимо уделять особое внимание при переводе, чтобы избежать двусмысленности в процессе перевода. Точно так же и при китайском переводе следует обращать внимание на общепринятый метод перевода лексики при переводе русской литературы, чтобы избежать ненужных недоразумений.

Литература

1. 新华外来词词典. 史有为. 北京: 商务印书馆, 2016. Словарь заимствованных слов Синьхуа / составитель и главный редактор Ши Ювэй Пекин : Коммерческая пресса, 2016.
2. 汉语外来词. 史有为. 北京: 商务印书馆, 2000. Ши Ювэй. Заимствования на китайском языке / составитель и главный редактор Ши Ювэй Пекин : Коммерческая пресса, 2000.
3. 杨锡彭. 汉语外来词研究. 上海: 上海人民出版社, 2007. Ян Сипэн. Исследование китайских заимствований. Шанхай: Шанхайское народное издательство.
4. 吴礼权. 汉语外来词音译的特点及其文化心态探究. 复旦学报: 社会科学版, 1994 (3): 82-88. У Лицюань. Особенности транслитерации иностранных слов в китайском языке и ее культурный менталитет. – Шанхай : Журнал Фудань: Издание социальных наук, 1994. – № 3. – С. 82-88.
5. Большой толковый словарь русского языка / составитель и главный редактор С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт, 2000. – 1536 с.
6. Словарь иностранных слов современного русского языка : 100 000 слов и выражений / составитель и главный редактор Т. В. Егорова. – Москва : Аделант, 2014. – 800 с.
7. Козырев, В. А. Свое и чужое: заимствованное слово в современной речи / В. А. Козырев, В. Д. Черняк // Universum: Вестник Герценовского университета. – 2007. – № 3. – С. 54-59.
8. Маринова, Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования / Е. В. Маринова. – Москва : Эллипс, 2008. – 493 с.
9. Гуськова, А. С. Функционирование англоязычных заимствований в текстах современных интернет-изданий / А. С. Гуськова, Л. Б. Карпенко // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. – 2020. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/funktsionirovanie-angloyazychnyh-zaimstvovaniy-v-tekstah-sovremennyh-internet-izdaniy> (дата обращения: 08.09.2022). – Текст : электронный.
10. Ваулина, Е. Ю. Поиски электрона в компьютерной сети / Е. Ю. Ваулина // Русистика на пороге XXI века: проблемы и перспективы : Материалы Международной научной конференции. – Москва, 2003. – С. 442-446.
11. Семенов, А. Л. Лексика китайского языка / А. Л. Семенов. – Москва : Муравей, 2000. – 312 с.

Yue Ten

DIFFERENCES IN BORROWING METHODS AND THEIR FUNCTIONING IN MODERN RUSSIAN AND CHINESE

This study aims to explore the differences in the perception of loanwords by Chinese and Russian speakers by comparing and contrasting different ways of loanwords transformation in Chinese and Russian. By analyzing the difference between the adaptation techniques in the two languages, the recommendations on translation techniques in Russian and Chinese can be suggested.

Chinese, Russian, loanwords, loan word transformation.